Менің алғашқы кітапшам

Моя первая книжка

Сақтықта қорлық жоқ

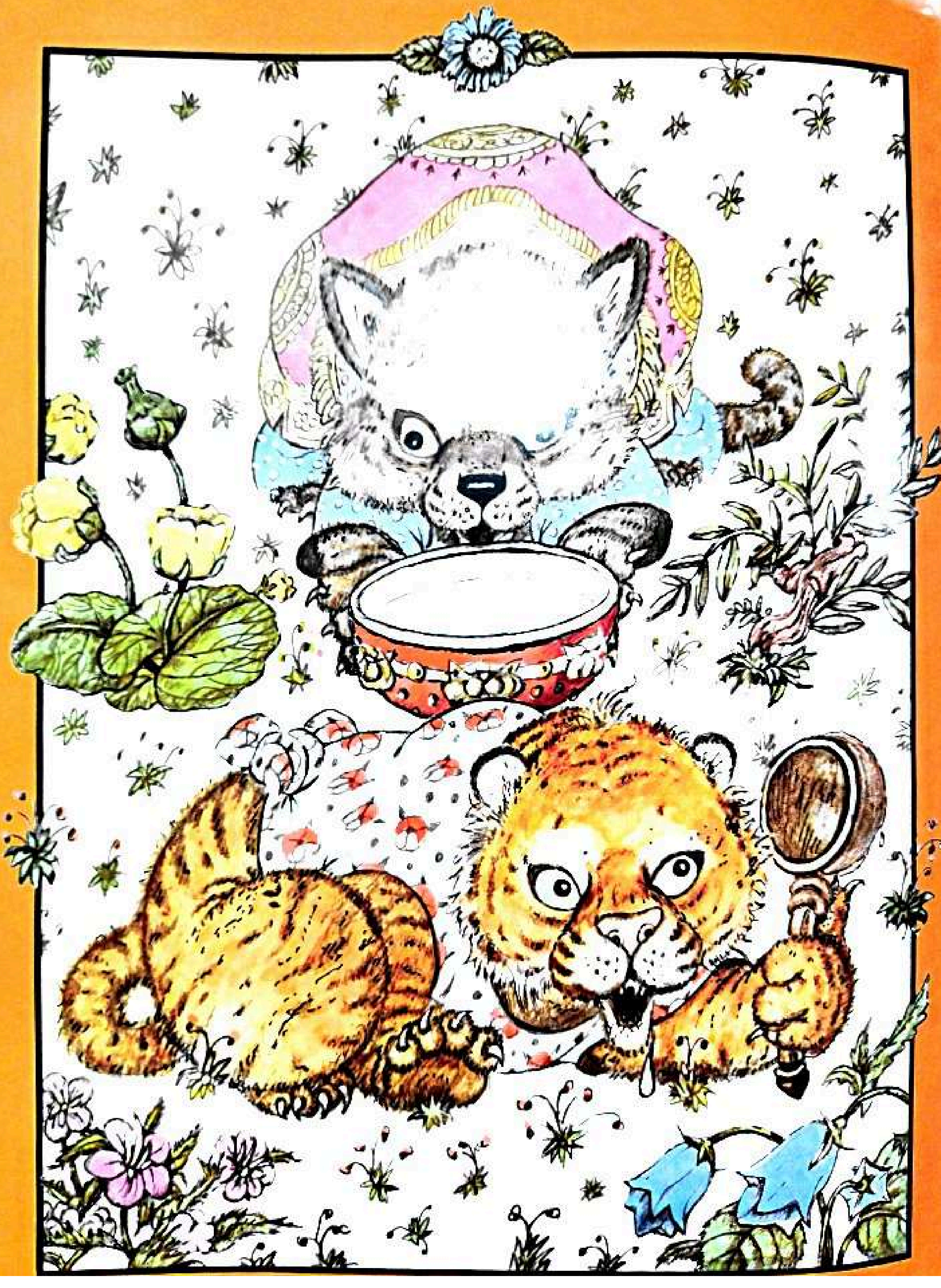
Бдительность — не помеха

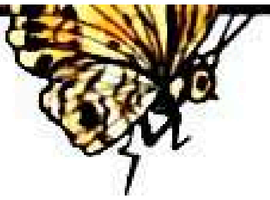
Суретші/Художник
Ағымсалы Дүзелханов

Сақтықта қорлық жоқ

Бдительность – не помеха

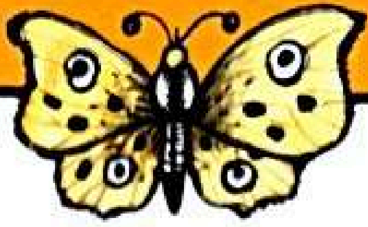
Алматы
«Атамұра» 2003





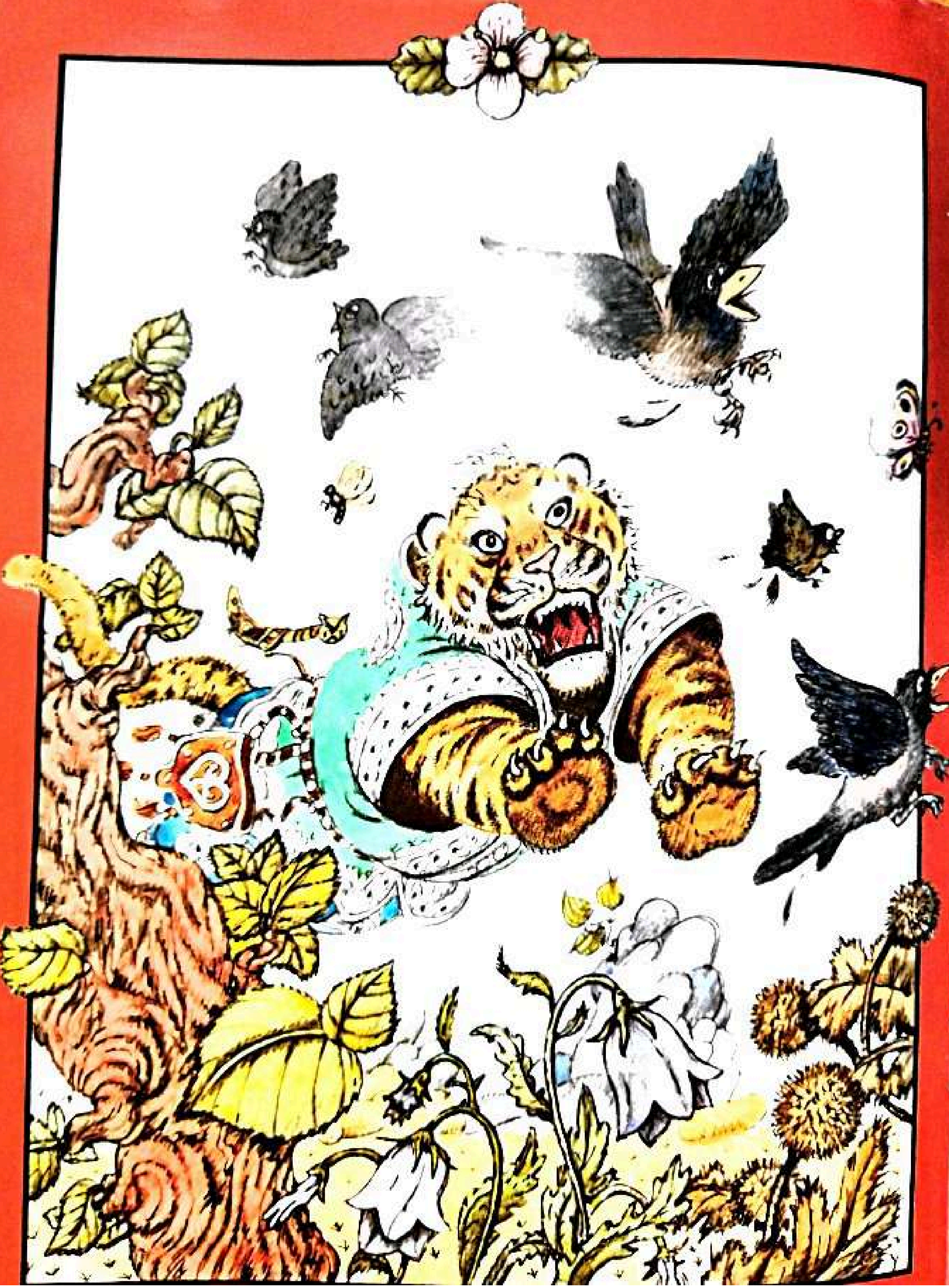
Баяғыда бір жабайы Мысық тоғайда тышқан аулап жүріпті. Содан жай түсіп өліп жатқан үлкен жолбарысқа кезігіпті. Жолбарыстың бауырында мысықтың күшігінен аумайтын, кіп-кішкентай Шөнжігі жатыр екен. Мысық сүп-сүйкімді Шөнжікті асырап алады. Тостақпен сүт береді. Мысықтың айла-тәсілін үйретеді. Шөнжік өсіп, үп-үлкен қаһарлы Жолбарысқа айналады.

Бродячая Кошка в поисках повседневного пропитания случайно наткнулась в лесу на мёртвую Тигрицу, погибшую, вероятно, от удара молнии. Крохотный, ещё слепой Тигрёнок беспомощно жался к её животу. Кошка пожалела детёныша-сироту, взяла его к себе и выкормила, как родного котёнка. Тигрёнок окреп, подрос и вскоре превратился в видного, статного зверя – Тигра.



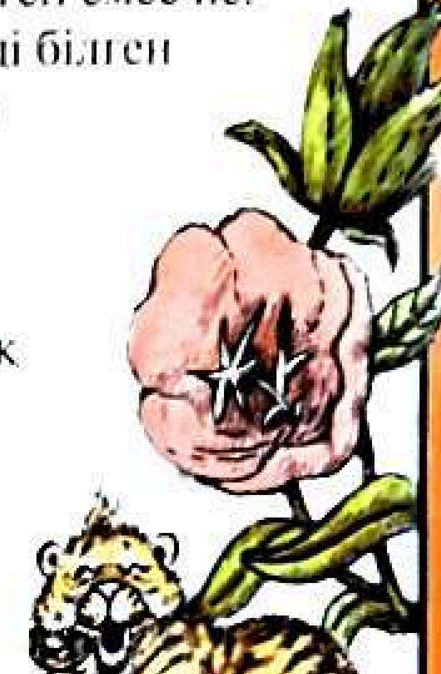
Бір күні карны әбден ашкан
Жолбарыстың өзіне тесіле
карап тұрғанын
Мысык сезіп калады.
«Мынаның ойы
жаман екен»
деп, тез ағашка өрмелеп
шығып кетеді.

Вечно голодный,
ненасытный Тигр однажды
уж очень пристально посмотрел
на Кошку и вознамерился её съесть.
Но опытная, умная Кошка
догадалась о недобром намерении
своего питомца и на всякий
случай быстро вскарабкалась на дерево.



Ағаштың түбіне келіп,
шокиып отырып қалған аш
Жолбарыс ернін жалап:
– Мейірімді Мысық апа!
Сен мені асырап, ер жеткіздің.
Мысықтың бар
айла-тәсілін үйреттің.
Сонда ағашқа өрмелеуді
неге үйретпегенсің? –
дейді өкпелеп.

Тигр, сидя
под могучим тополем,
поглядел на Кошку,
облизнулся и сказал:
– Милая, добрая Кошка!
Ты была мне хорошей матерью.
Вспоила, вскормила
меня своим молоком.
Обучила меня всем своим уловкам.
Но почему ты не научила меня
лазать по деревьям?



[illegible]й [illegible]жан-ай!
«Сак[illegible]лык жок» деген емес пе.
Сенің [illegible]рак екеніңді білген
соң өр[illegible]ымды сактап
калдым рас.
Өйтпегенде мені де жеп
кояр едің, – дейді Мысык.
Міне, сөйтіп акылды әрі сак
Мысык ашкарак
Жолбарыстан
кутылып кетеді.

-э, дружок, запомни:
если водишься с сильными,
надо быть особенно бдительным.
Бдительность никогда не помешает.
Даже спать надо,
прикрыв лишь один глаз.
Иначе беды не миновать.
А потом хотя бы одну уловку
надо оставить себе про запас.
Лазать по деревьям – мой счастливый удел.
Видишь, если бы я этого не умела,
лежала бы сейчас мёртвой в твоих лапах.
Вот так осторожная, бдительная Кошка
увернулась вовремя от прожорливого Тигра.

ББК 82.3(2К)
С 17

ХАЛЫҚ ЕРТЕГІСІ НЕГІЗІМЕН

ПО МОТИВАМ НАРОДНОЙ СКАЗКИ

ҚАДЫР МЫРЗА ӘЛИ

•

ОРЫС ТІЛІНЕ АУДАРҒАН

ПЕРЕВОД:

ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР

С 17 **Сақтықта қорлық жоқ.** Ертегі /Өңдеген Қ. Мырза Әли.– Алматы: «Атамұра», 2003. – 12 бет.

ISBN 9965-05-780-X

Мектеп жасына дейінгі балаларға арналған
Для детей дошкольного возраста

С $\frac{4803000000-154}{418(05)-2003}$ ББК 82.3(2К)

Приозерная средняя школа библиотека

ISBN 9965-05-780-X 3656

© Мырза Әли Қ., өңдеген
© «Атамұра» баспасы, 2003